<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>On Alway(s) and Algate(s) in Middle English Again</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Author(s)</td>
<td>IYEIRI, Yoko</td>
</tr>
<tr>
<td>Citation</td>
<td>京都大學文學部研究紀要 = Memoirs of the Faculty of Letters, Kyoto University (2016), 55: 61-80</td>
</tr>
<tr>
<td>Issue Date</td>
<td>2016-03-10</td>
</tr>
<tr>
<td>URL</td>
<td><a href="http://hdl.handle.net/2433/209963">http://hdl.handle.net/2433/209963</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Type</td>
<td>Departmental Bulletin Paper</td>
</tr>
<tr>
<td>Textversion</td>
<td>publisher</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Kyoto University
On *Always* and *Algate(s)* in Middle English Again¹

Yoko Iyeiri

1. Introduction

The present study explores the historical development of the adverb *always* and its related forms. More specifically, it deals with the following forms in later Middle English: *alway(s)* (with and without -s) and *algate(s)* (with and without -s).² As noted in previous studies, the establishment of the form *always* took place only during the course of the Modern English period, before which the accusative form *alway* (without -s) was dominant (cf. Iyeiri 2014). It is also known that Middle English gives *algate(s)*, where *gate* ‘way’ goes back to Old Norse, side by side with *alway*. Both *algate* and *algates* are now obsolete: their latest quotation in the *Oxford English Dictionary* (henceforth *OED*) dates back to the seventeenth century (s.v. *algate*, -s). The title of the present paper includes “again”, to acknowledge the existence of Dekeyser’s (1998) work entitled “*Always* and *Algate(s)* in Middle and Early Modern English”. Whereas his work is semantic in nature, the interest of the present study is more formal. It approaches the issue within the variationist framework, dealing with the shift from *algate(s)* to *alway(s)* and the shift from *alway* to *always* (and from *algate* to *algates*) in the history of English. The following are illustrative examples of the forms (*algate, algates, alway, and always*) explored in the following discussion:

¹ This study was in part supported by JSPS *Kakenhi* (Grant Numbers 24520329, 26370562).
² All orthographic variants of *alway(s)* and *algate(s)* are included under these forms. This practice is followed throughout the present paper.
(1) And thus *algate* husbondis hadde sorow (Chaucer, 1477, *The Canterbury Tales*)
(2) and in the same place I toke a glasse or a mirrour & a combe whiche my wyf wold
*algates* haue (Caxton, 1481, *Reynard the Fox*)
(3) And for he prophecied *alway* that they that went in to egypt at that tyme sholde be
destroyed (Trevisa, 1482, *Polychronicon*)
(4) And *alwayes* sire Dynadan loked vp there as syre Launcelot was (Malory, 1485, *Morte Darthur*)

Examples like the following, where space is available after *all*, are also considered in the
present paper:

(5) and that blisfulnes cometh alweye to good folke / and infortune cometh *all weye* to
wicked folke. (Chaucer, 1478, *Boece*)

This is counted as an example of *alway*.

Both with *algate(s)* and *alway(s)*, the forms without *-s* are originally accusative, while the ones with *-s* are considered to be genitive (cf. Skeat 1892: § 258; den Breejen 1937; Brinton 2012: 153; *OED*, s.v. *always*). Despite this difference in the original roots,

---

3 Unless otherwise stated, all citations in the present paper are from *METiP* (*Selected Middle English Texts in Print*), and hence ultimately from *Early English Books Online*. For further details of the texts explored in this study, see Section 2. The italics in the citations are mine.

4 Buchstaller & Traugott (2006: 356) discuss *algate(s)* and *alway(s)* under the category of univerbated adverbs. However, the existence or absence of space cannot be relied upon in Middle English, where spacing did not necessarily coincide with word divisions.

5 The accusative ending is on occasion retained in early Middle English, as illustrated by the following example quoted from the *Helsinki Corpus*: "*alneway* he ys bezide" (*Helsinki Corpus*, ME2, CMAVENB). For details of the *Helsinki Corpus*, see <http://www.helsinki.fi/varieng/CoRD/corpora/HelsinkiCorpus/> (accessed 18 September 2015).

6 While the genitive origin of *algates* and *always* has been more or less established in previous research, it is not entirely free from dispute. Some earlier studies have attributed the ending *-s* to the plurality of *gate* and *way*. See Jespersen (1909-1949: VI, 305), who states: “The adverbial *-s* has in many cases come to be associated with the pl ending”.

---
however, the difference in meaning between the forms with or without -s has been obscure since earlier periods. The *OED* gives a single and common entry for the forms algate and algates, stating “[a]s no meaning difference appears between algate and algates, they are not here separated” (s.v. algate, -s). Although for the words alway and always, the *OED* gives two separate entries, the intersection of meanings between the two is quite obvious. The first meaning allocated to alway, i.e. ‘all along, through all time’ is found as the second meaning under the entry of always. Likewise, the first meaning allocated to always, i.e. ‘every time, at all times’ is encountered as the second meaning under alway (s.v. alway and always). There may have been a slight shade of difference in meaning between the two forms originally, but it was clearly minimal in the Middle English period, when examples are available for both meanings and for both forms.\(^7\) Hence, the forms algate(s) and alway(s) are treated together in the present study, so long as gate and way are used in the metaphorical sense, only excluding examples with the original spatial meaning. For the shift of meaning from space to time, see Dekeyser (1998).\(^8\)

Apart from the discussion on the accusative and genitive origins as hitherto mentioned, no substantial research has been conducted into the historical development of algate(s) and/or alway(s)—to the best of my knowledge—except for Dekeyser (1998) and Iyeiri (2014). Dekeyser (1998) encompasses a fairly long span of time, discussing the historical development of the adverbs under consideration. His central interest is, however, directed to the semantic expansion of algate(s) and alway(s) from the spatial domain to the temporal one. In his work, therefore, the four relevant forms,

---

\(^7\) It is also relevant to note that Bridges & Weigle (1960: 17) refer to the obscurity of meaning difference between alway and always, although their analysis is concerned with a later period. Their study is based upon the Authorized Version of the English Bible (1611).

\(^8\) The *OED* gives the meaning ‘at any rate, by all means, nevertheless’ under the entry of algate(s) as well as the meaning ‘always’. The former meaning is, however, an extension of the latter. See Dekeyser (1998) on this matter. In any event, the inclusion of the relevant examples of algate(s) does not affect the discussion here, since the same meaning is observed with alway(s) as well (see *MED*, s.v. alwei). The conditions are the same between algate(s) and alway(s).
i.e. *algate*, *algates*, *alway*, and *always* are treated together, whereas the distribution of these forms is the main focus of discussion in the present study. Furthermore, he relies upon the *OED* and *Middle English Dictionary* (hereafter *MED*) for factual details, his examples being essentially citations from them. Hence, research into the process by which *algate(s)* gradually came to be superseded by *alway(s)* is still called for. While Iyeiri (2014) demonstrates that the major shift from *alway* to *always* takes place in the course of the sixteenth century, the shift from *algate(s)* to *alway(s)* has not been explored in quantitative terms. It is, therefore, worthwhile to focus upon later Middle English, when *algate(s)* was still relatively common. The late Middle English period is also crucial in respect of the rise of *always* (form with –*s*), as its preparatory expansion is already visible around this time (see Iyeiri 2014).9

2. The Texts Investigated in this Study

For the purpose of elucidating the changeover from *algate(s)* to *alway(s)* and the addition of –*s*, the present research will investigate the following list of Middle English texts, all extracted from *Early English Books Online (EEBO)*. This collection is tentatively called *Selected Middle English Texts in Print (METiP)*.10

---

9 Iyeiri (2014) delves into the letters of the Paston family in the fifteenth century and shows that *always* comes to be attested to some noticeable extent only in their third generation. Overall, *always* (namely, with –*s*) seems to be fairly restricted in occurrence even in later Middle English.

10 This collection, which draws materials from *EEBO*, has been compiled for my research purposes. For *EEBO*, see: <http://eebo.chadwyck.com/> (accessed 9 October 2015). The choice of texts is, to some extent, dependent upon the structure of *EEBO*, which is essentially a database of Early Modern English and which therefore includes only a limited number of Middle English texts. Most major Middle English works have been selected from among them for the purpose of compiling the *METiP*. The advantage of using it for the present research is, as mentioned in the main body of discussion, that it allows the comparison between manuscripts and printed versions as done in the following sections.
As shown in this table, \textit{METiP} is a collection of selected major Middle English works printed in the fifteenth century, the dates indicating their publication. With some of the texts, therefore, the gap between the original and publication dates needs to be considered in discussion, e.g. works written by Geoffrey Chaucer (1340?-1400) in the fourteenth century and published in the fifteenth century.

This is not necessarily disadvantageous, as it allows comparative analyses between

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dates</th>
<th>Texts</th>
<th>Approximate number of words</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1477</td>
<td>Han that Apprill with his shouris sote ... [The Canterbury Tales]</td>
<td>178,900</td>
</tr>
<tr>
<td>1477</td>
<td>The lyf so short the craft so lon[ge] to lerne [The Parliament of Fouls]</td>
<td>7,900</td>
</tr>
<tr>
<td>1477</td>
<td>Thou fier god of armes, mars the rede [Anelida and Arcite]</td>
<td>2,900</td>
</tr>
<tr>
<td>1478</td>
<td>Boecius de consolacione philosophie [Boece]</td>
<td>52,200</td>
</tr>
<tr>
<td>1483</td>
<td>The book of fame made by Gefferey Chaucer</td>
<td>11,900</td>
</tr>
<tr>
<td>1483</td>
<td>Troilus and Criseyde</td>
<td>62,500</td>
</tr>
<tr>
<td>1500</td>
<td>The love and complayntes bytwene Mars and Venus</td>
<td>4,800</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(subtotal)</td>
<td>321,100</td>
</tr>
<tr>
<td>1482</td>
<td>Prolicionycion [sic]</td>
<td>364,900</td>
</tr>
<tr>
<td>1485</td>
<td>Le morte darthur</td>
<td>350,100</td>
</tr>
<tr>
<td>1481</td>
<td>This is the table of the historye of Reynart the foxe</td>
<td>49,400</td>
</tr>
<tr>
<td>1484</td>
<td>Here begynned the book of the subtyl histories and fables of Esope ...</td>
<td>67,000</td>
</tr>
<tr>
<td>1484</td>
<td>Here begynned the prologue or prohemye of the book called Caton ...</td>
<td>49,800</td>
</tr>
<tr>
<td>1484</td>
<td>Here begynned the booke which the knyght of the toure made ...</td>
<td>75,400</td>
</tr>
<tr>
<td>1485</td>
<td>This book was compiled [and] made atte requeste of kyng Phelyp of Fraunce ... whiche book is calydyd in frengishe. le liure Royal ...</td>
<td>111,500</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(subtotal)</td>
<td>353,100</td>
</tr>
<tr>
<td>1494</td>
<td>Walter Hilton, Scala perfecc[i]onis</td>
<td>97,600</td>
</tr>
<tr>
<td>1494</td>
<td>Nicholas Love, Incipit Speculum vite Cristi</td>
<td>101,100</td>
</tr>
<tr>
<td>1495</td>
<td>Richard Fitzjames, Sermo die lune in ebdomada Pasche</td>
<td>19,900</td>
</tr>
<tr>
<td>1499</td>
<td>The meditat[i]ons of saint Bernard</td>
<td>15,000</td>
</tr>
<tr>
<td>1499</td>
<td>Simon Winter, The fyrst chapitre is the lyf of saint ierom ...</td>
<td>15,300</td>
</tr>
<tr>
<td>1500</td>
<td>Raymond of Capua, Here begynned the lyf of saint katherin of senis the blessid virgin</td>
<td>109,100</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(subtotal)</td>
<td>358,000</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Total</td>
<td>1,747,200</td>
</tr>
</tbody>
</table>
manuscripts and printed texts with some gap of dates. The following discussion will, therefore, make such comparative studies about Chaucer and Malory, using texts based upon manuscripts: Benson (1987) (for Chaucer) and Ker (1976) (for Malory). The obvious aim is to see how language allowed alterations in the process of textual transmission in the late Middle English period. Benson (1987) is an edited text but based upon earlier manuscripts, which are supposed to be closer, at least in dates, to the original than printed texts. Ker (1976) is a facsimile edition of the manuscript version of Malory’s *Morte Darthur*.\(^{11}\) In addition to these texts, the Middle English sections (ME, ME, ME, and ME) of the Helsinki Corpus will be explored in the following discussion. This is to contextualize the results of analysis within the framework of the Middle English period in general.

3. *Algates* and *Alway(s)* in Middle English

3.1. Overall Tendencies

As clarified in the above accounts, there are two principal concerns in the present study: the decline of *algate(s)* followed by the expansion of *alway(s)*; and the addition of the suffix -s, as observed with the forms *algates* and *always*. The present section deals with the first. Since the presence or absence of -s is not the central issue in this section, *algate* and *algates* are treated together under the form *algate(s)* and likewise *alway* and *always* under *alway(s)*. The addition of -s will be scrutinized later.

Although not much research has been conducted into the relationship between *algate(s)* and *alway(s)*, except by Dekeyser (1998), who points to the similarity between them in their semantic expansion, the quotations in the *OED* present some idea as to the overall competition between *algate(s)* and *alway(s)* in the history of English. Despite the separation of the entries *alway* and *always*, the two forms, when combined, display a continuous history from Old English to the present day (*s.v. alway* and *always*).
On *Alway(s)* and *Algat(e)s* in Middle English Again

*Alway(s)* is a lexical item which has invariably existed in English. The existence of *algat(e)s* is, by contrast, more ephemeral in chronology: it is a loan from Old Norse and its first citation in the *OED* dates back only to around 1200. While it may have been in common use during the Middle English period, it quickly declines thereafter. The *OED* demonstrates that it does not seem to last after the beginning of the seventeenth century. It is now marked as “obsolete or dialectal” in the *OED* (s.v. *algate, -s*).\(^\text{12}\)

The Middle English period, with which the present research is mainly concerned, reveals a notable number of *algate(s)*, though this is certainly marginal when contrasted with *alway(s)*. The Middle English sections of the *Helsinki Corpus* provide 28 examples of *algate(s)*, mostly in ME3 (1350-1420), as opposed to 102 examples of *alway(s)*. See the table below, which elucidates the raw frequencies of *algate(s)* along with *alway(s)* in the four different periods of Middle English in the *Helsinki Corpus*:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th><em>algate(s)</em></th>
<th><em>alway(s)</em></th>
<th>Totals</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ME1 (1150-1250)</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>ME2 (1250-1350)</td>
<td>1</td>
<td>6</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>ME3 (1350-1420)</td>
<td>24</td>
<td>38</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>ME4 (1420-1500)</td>
<td>1</td>
<td>56</td>
<td>57</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The following are some illustrative examples:

(6) I damned thee; thou most *algate* be deed  
(*Helsinki Corpus*, ME3, CMCTVERS)

(7) And whanne þei ben made prelatis by synful menus, as ofte falliþ, God schulde

\(^\text{12}\) A quick survey of the *Early Modern English Prose Selections* (*EMEPS*, ver. 1) (selected texts from *EEBO* for the period 1500-1700, see Iyeiri 2011 for details) provides only five examples of *algate(s)*, whereas there are as many as 1,298 examples of *alway(s)* in the same collection. Four of the five examples of *algate(s)* are evidenced in the first half of the sixteenth century and the remaining example in the second half of the sixteenth century. Moreover, one of the examples is attested in verse, suggesting that the item was already reserved for special (and perhaps archaic) contexts. The texts in the *EMEPS* are essentially prose, but include a limited number of verse lines encompassed in prose lines.
algatis zjuen hem wit and confermen hem in grace

(\textit{Helsinki Corpus}, ME3, CMWYCSER)

(8) For thou art \textit{alway} admonished, be it false or true. \textit{(Helsinki Corpus}, ME4, CMTOWNEL)

(9) And synthyn, loke in what mony it be, and in the space of that monyth goo \textit{always} vpward tyl þu come euene azen the noumbyr of þe forseyd day.

(\textit{Helsinki Corpus}, ME4, CMREYNES)

As the table shows, ME3 of the \textit{Helsinki Corpus} indeed displays a notable number of \textit{algate(s)}, but the same period also shows more frequent occurrences of \textit{alway(s)}. It is feasible that \textit{algate(s)} never established its dominance before it declined in the later period of Middle English. By the time of ME4, it ceased to be used, at least in the \textit{Helsinki Corpus}, on the one hand, while on the other hand the use of \textit{alway(s)} was firmly established.

To turn to \textit{METiP}, whose texts were all published in the late fifteenth century though the original dates of some go back to much earlier periods, the preponderance of \textit{alway(s)} as against \textit{algate(s)} is even more transparent. Table 3 displays the raw frequencies of the two forms in the five subgroups in \textit{METiP}:

\begin{table}
\centering
\begin{tabular}{|l|c|c|c|}
\hline
 & \textit{algate(s)} & \textit{alway(s)} & Totals \\
\hline
Geoffrey Chaucer & 48 (19.4\%) & 200 (80.6\%) & 248 \\
John Trevisa & 1 (0.7\%) & 148 (99.3\%) & 149 \\
Thomas Malory & 0 & 93 (100\%) & 93 \\
William Caxton & 1 (0.5\%) & 184 (99.5\%) & 185 \\
Religious texts & 19 (17.4\%) & 90 (82.6\%) & 109 \\
\hline
\end{tabular}
\caption{The raw frequencies of \textit{algate(s)} and \textit{alway(s)} in \textit{METiP}^{13}}
\end{table}

\footnote{This table excludes one example of \textit{algate(s)} in Chaucer (1483, \textit{Troilus}) which is obscure as to whether it has the ending -\textit{s}, due to physical corruption. The inclusion of the example would not affect the statistics of this section, as it is nonchalant about the presence or absence of -\textit{s}, but it certainly would in later sections of this paper.}

\newpage

- 68 -
Table 3 demonstrates the overall tendency that *alway(s)* was already dominant in the period when the above texts were printed. Despite this general trend, however, it merits attention that different texts display slightly different situations. The predominant use of *alway(s)* is clear in Trevisa, Malory, and Caxton, while *algate(s)* is preserved to some notable extent in Chaucer and the set of religious texts.\textsuperscript{14} Furthermore, in Chaucer and the groups of religious texts, the division is quite explicit between the texts where *algate(s)* is relatively common and those in which *algate(s)* is virtually non-existent. Of the 48 examples of *algate(s)* in Chaucer, 23 are found in *The Canterbury Tales* (1477, *Whan that ...*) and 20 are observed in *Boece* (1478). The remaining texts by Chaucer yield only five examples of *algate(s)* in total. Similarly, the 19 examples of *algate(s)* in the religious texts include 14 examples in Nicholas Love (1494). All the remaining texts display extremely marginal attestations of *algate(s)*, while they quite commonly employ *alway(s)* instead. It is, therefore, likely that there were essentially two types of texts available by the time of later Middle English in terms of the use of *algate(s)* and *alway(s)*: those which still retained *algate(s)* (e.g. Chaucer's *Canterbury Tales*, *Boece*, and Love), and those which are essentially devoid of *algate(s)*, showing the predominance of *alway(s)*. Most texts in the late Middle English period are likely to belong to the latter. Chaucer's use of the two forms needs further explication, which is given below.

3.2. Algate(s) and Alway(s) in Chaucer

As hitherto discussed, *algate(s)* is fairly numerous in Chaucer, especially in his *Canterbury Tales* and *Boece*, whilst this is not always the case with most other texts in late Middle English, including those listed under Caxton, who printed Chaucer's works. The abundance of relevant examples in Chaucer, which is to some extent ascribable to

\textsuperscript{14} Although Chaucer's texts include some notable number of verse lines, the metrical scheme should not necessarily dominate the choice between *algate(s)* and *alway(s)*, since *alway(s)* in Middle English was flexible enough to appear in various forms like *alway, always, and alwayes*, satisfying the need concerning the number of syllables.
the substantial nature of his work, allows further research into the relationship between 
algate(s) and alway(s) in his works. The following discussion compares the 
ocurrences of algate(s) and alway(s) in METIP (printed texts) with those in the texts 
edited by Benson (1987) (based upon manuscript readings). The tables below give the 
frequencies of algate(s) and alway(s) in the two versions of The Canterbury Tales and 
Boece. For the sake of comparison, the tables also include Troilus, which presents only 
a limited number of algate(s):

Table 4. The raw frequencies of algate(s) and alway(s) in Benson (1987)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>algate(s)</th>
<th>alway(s)</th>
<th>Totals</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Canterbury Tales</td>
<td>25 (22.5%)</td>
<td>86 (77.5%)</td>
<td>111</td>
</tr>
<tr>
<td>Boece</td>
<td>21 (33.9%)</td>
<td>41 (66.1%)</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Troilus</td>
<td>2 (3.6%)</td>
<td>53 (96.4%)</td>
<td>55</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 5. The raw frequencies of algate(s) and alway(s) in METIP

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>algate(s)</th>
<th>alway(s)</th>
<th>Totals</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Canterbury Tales</td>
<td>23 (20.0%)</td>
<td>92 (80.0%)</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>Boece</td>
<td>20 (33.9%)</td>
<td>39 (66.1%)</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Troilus</td>
<td>3 (5.9%)</td>
<td>48 (94.1%)</td>
<td>51</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Examples in Benson (1987) include:

(10) If thou stryve with a fool, though the fool be wrooth or though he laughe, algate 
     thou shalt have no reste. (Benson, The Canterbury Tales)

---

Since the purpose of this study is to see the overall tendencies related to the choice of algate(s) and alway(s) in Chaucer’s texts and their printed versions, the analysis is based upon the edition by Benson (1987). It would require a book-length discussion to see the comprehensive textual issues related to Chaucerian manuscripts, which is beyond the purview of the present study. The present author has, however, gone through the section of textual notes of The Canterbury Tales, Boece, and Troilus and Criseyde to make sure that the choice of algate(s) and alway(s) is not editorial in Benson (1987). There are several cases where different manuscripts show different readings in respect of algate(s) and alway(s), but in all cases Benson (1987) follows the reading of the base text. Hence, it is safe to conclude that it serves the purpose of the present study.
On Alway(s) and Algate(s) in Middle English Again

(11) And thus algate(h)s housbondes han sorwe. (Benson, The Canterbury Tales)

(12) For alwey, of alle thinges, the nature of hem ne may nat ben betere thanne hir begynnynge. (Benson, Boece)

(13) His breed, his ale, was alweys after oon; / A bettre envyned man was nowher noon. (Benson, The Canterbury Tales)

Tables 4 and 5 reveal that the general tendency of the use of the two forms did not change to any notable extent in the process of textual transmission. In other words, Caxton did not really renew the language, again to any noticeable extent, when he compiled Chaucer’s works for printing. The totals of algate(s) and alway(s) differ to a minor degree between the two versions, but their proportions stay largely unaffected: in both versions, The Canterbury Tales and Boece show some notable occurrences of algate(s), whereas the same form almost disappears in Troilus. Apparently, algate(s) was a free alternative to alway(s) for Caxton, who did not necessarily alter the former to the latter when exposed to the word, although he himself employed the latter form much more frequently in his own writings. It is possible to surmise that algate(s) was clearly receding in the late fifteenth century, but that it belonged to the passive vocabulary or “vocabulary of the passive repertoire” for those who were involved in creative activities like Caxton.\(^\text{16}\) It is probable that the variation was relatively stable and that the major increase of alway(s) at the expense of algate(s) had not begun. In other words, they are still illustrative of what linguists call “stable variation”,\(^\text{17}\) at least in the fifteenth century, although it may be more or less ready to shift to “dynamic variation” in due course.

\(^{16}\) I borrow the term “passive repertoire” from Laing (1992: 577-578) and other works of her research group. The definition of variant forms in the “passive repertoire” in Laing runs as follows: “forms known to him [copyist] but which he would not normally use spontaneously”.

\(^{17}\) For the concept of “stable variation”, see Chambers (1995: 107) and Raumolin-Brunberg (2002) among others.
4. The Addition of -s

4.1. Overall Tendencies

Besides the relationship between algate(s) and alway(s) in later Middle English, which has already been treated, the addition of -s is a matter of significant interest with both items. The OED states: "The extended form algates began in the n.e. [North East] c1300; the -s was probably analogical, after always, etc. (originally genitive)" (s.v. algate, -s). The present section focuses upon the addition of the ending -s to algate and alway, which leads to the occurrence of algates and always in the history of English.

During the Middle English period in general, the addition of -s was not a common feature at all with always, although the late Middle English period, which is currently under consideration, observes forms with and without -s. MED (s.v. al wei) states that forms with -s are rare before 1400. Even in the fifteenth century, the addition of -s seems still marginal: ME4 (1420-1500) of the Helsinki Corpus provides 51 examples of alway as against only five examples of always. Likewise, the texts in the METiP, all from the fifteenth century, also reveal restricted use of always, although here the situation differs significantly depending upon the text. See the table below, which exhibits the raw frequencies of alway and always in METiP:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>alway</th>
<th>always</th>
<th>Totals</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Geoffrey Chaucer</td>
<td>198 (99.0%)</td>
<td>2 (1.0%)</td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>John Trevisa</td>
<td>148 (100%)</td>
<td>0</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>Thomas Malory</td>
<td>23 (24.7%)</td>
<td>70 (75.3%)</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>William Caxton</td>
<td>176 (95.7%)</td>
<td>8 (4.3%)</td>
<td>184</td>
</tr>
<tr>
<td>Religious texts</td>
<td>89 (98.9%)</td>
<td>1 (1.1%)</td>
<td>90</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Overall, the table shows that the addition of -s was not yet a characteristic feature of English towards the end of the Middle English period. Except in Malory, the form always (as against alway) is attested at ratios smaller than five percent in METiP, and
in fact it is unavailable in Trevisa’s *Polychronicon*. This analysis confirms that the notable development of the genitive form *always* takes place only during the course of the Early Modern English period. Malory aside, the late Middle English period is still premature in respect of the expansion of the *s*-forms.

The frequent occurrence of *always* (with *-s*) in Malory’s English as represented in Caxton’s version is remarkable for its date. The text yields as many as 70 examples of *always* while it gives only 23 examples of *alway*, the proportion of *always* being as large as 75.3%. Jespersen refers to the existence of *always* in Malory and says, “Malory has *alwey* as well as *alweyes*” (1909-1949: VI, 305). He does not necessarily mention how frequent the two forms are, but he may have been aware of the frequent use of *always* in Malory, as he makes this comment particularly on his English.

Kato (1993: 190-191) is another who pays attention to this under-researched phenomenon. She refers to the coexistence of *alway* and *always* in Malory, but her research focus is placed upon the relationship among different orthographic variants with the two scribes involved in the production of the Winchester manuscript of Malory’s *Morte Darthur*. Accordingly, the shift from *alway* to *always*, i.e. the addition of *-s*, is not highlighted in her study. Hence the present study discusses the issue. It is quite clear that Malory’s frequent use of *always* is rather exceptional in later Middle English. The *OED*’s first citation of *always* dates back to the early Middle English period, but as stated above, *always* is far from being widespread in the last century of the Middle English period.

Interestingly enough, the introduction of *-s* seems to be a little earlier with *algate(s)*. In the *Helsinki Corpus*, the occurrence of the relevant forms concentrates upon ME3 (1350-1420), which yields seven examples of *algate* as against 17 examples of *algates*, already showing the preponderance of the *s*-form. The remaining periods of the Middle English part of the same corpus provide only four examples in total, and are not suitable for meaningful statistical analysis. Still, the tendency in ME3 is transparent enough to indicate that the addition of *-s* is earlier with *algate* than with *alway* in the
history of English.

The same tendency is observed with METiP, although relevant examples are unavailable or extremely rare if any, in the texts by Trevisa, Malory, and Caxton. See the table below, which shows the relationship between *algate* and *algates* in the texts included in the corpus:

Table 7. The raw frequencies of *algate* and *algates* in METiP

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>algate</th>
<th>algates</th>
<th>Totals</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Geoffrey Chaucer</td>
<td>18 (37.5%)</td>
<td>30 (62.5%)</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>John Trevisa</td>
<td>1 (100%)</td>
<td>0</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Thomas Malory</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>William Caxton</td>
<td>0</td>
<td>1 (100%)</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Religious texts</td>
<td>14 (73.7%)</td>
<td>5 (26.3%)</td>
<td>19</td>
</tr>
</tbody>
</table>

It is only in Chaucer and the group of religious texts, which provide more than one example of *algate(s)*, that research into the relationship between *algate* and *algates* is relevant. Still, it is safe to conclude that the addition of -*s* seems to be more advanced with *algate(s)* than with *alway(s)* (see also Table 6 for comparison), although the proportions of *algates* differ to a significant extent between the groups of texts by Chaucer and of religious texts. The remaining texts, owing to the scantiness of relevant examples, do not necessarily support this tendency, but they at least do not militate against the results presented by Chaucer and the religious texts. One might wonder, therefore, whether it is appropriate to state as in the *OED* (s.v. *algate*, -*s*) that "the -*s* was probably analogical, after *always*, etc. (originally genitive)" (see above). The addition of the -*s* ending to *algate* may have preceded the addition of the same ending to *alway* in chronological terms.\(^{18}\)

Simultaneously, however, it may not always be correct to stipulate that the engendering of *always* was instigated by the earlier occurrence of *algates*. In other

---

\(^{18}\) This does not altogether deny the possibility of the alleged influence, though, since infrequent forms can demarcate the pathway of historical development.
words, the influence is not necessarily observed the other way around, either, since the
texts where always (with -s) abounds are not necessarily the ones where algates is also
abundant. Malory’s Morte Darthur is a typical case in point: it presents a strikingly large
number of always (with -s) for its date on the one hand, while on the other hand it
yields no examples of algate(s). Likewise, Chaucer offers a fairly large number of
algates as opposed to algate, whereas the occurrence of always (with the addition of -s)
is very restricted in his works. On the whole, different texts are inclined to display
different tendencies in terms of the choice of forms from among algate, algates, alway,
and always. Here again, the concept “stable variation” is most appropriate (see above).19

4.2. Alway and Always in Malory

Since always (with the addition of -s) is exceptionally frequent in Malory’s Morte
Darthur, it is worthwhile to compare and contrast the phenomenon between the two
extant versions of the same text. The present section intends to clarify whether the
occurrences of always in Caxton’s version in METiP represent any influence from, or
correspondence to, the choice of forms in the Winchester Malory. Tables 8 and 9 display
the results of the analysis which the present study performed by checking all Caxton’s
examples of alway(s) against relevant lines in the Winchester manuscript.20

19 Different tendencies in different texts are observed in the contrast between algate and algates
per se as well. Of the 48 examples of algate(s) in Chaucer, 23 are found in The Canterbury
Tales, of which 15 are algate and eight examples illustrate algates. Boece is another text by
Chaucer which provides a notable number of algate(s), i.e. 20 examples, but it presents a
slightly different tendency: all the relevant examples in this text illustrate algates, showing the
absence of algate. Turning to the group of religious texts, most examples come from Love but
none of them illustrates the addition of -s. It presents 14 relevant examples, all of which
exemplify algate. The remaining texts provide only five examples in total, all of which illustrate
algates. In other words, different forms are in a fairly stable co-existence.

20 Unlike the case of Chaucer, Malory’s Morte Darthur exists only in one manuscript. Thus, there is
no reason for not using it, especially when it is available in facsimile, despite the excellence of
Field’s (2013) most up-to-date edition. Hence, the statistics in this section are based upon Ker’s
(1976) facsimile edition. Incidentally, the relationship between the Winchester manuscript and
Caxton’s Malory is well documented in previous studies. See, for example, Takamiya (1996: 63),
Examples include:

(14) a. for he was alwey ageynst hym (Malory, 1485)
    b. for all wayes he was aȝenst hym (Winchester, 16r)

(15) a. for alwayes she drad moche kynge Arthur (Malory, 1485)
    b. for all wey she drad muche kyng Arthure (Winchester, 58r)

(16) a. but alweyes I suffre her knyghtes to fare soo with me (Malory, 1485)
    b. but all wayes I syffir her knyghtes to fare so with me (Winchester, 63v-64r)

Comparison of Tables 8 and 9 reveals that there is a fairly good correspondence between the two versions of Malory. Caxton’s version includes 23 examples of alway, of which as many as 15 display the same form (i.e. the absence of -s) in MS Winchester. By contrast, those corresponding to always in Winchester count only three. Likewise, the 70 examples of always in Caxton’s version include as many as 54 examples corresponding to always in Winchester. Those without -s in the Winchester manuscript amount to only seven. It is, therefore, most probable that Caxton’s addition of -s reflects the addition of -s in the exemplar. This inference is consistent with the fact that Caxton

who states: “Despite Lotte Hellinga’s remarkable discovery of smudges of printing ink and several letters of Caxton’s type 2 and type 4 offset in mirrored type on some leaves of the Winchester MS, the lack of compositors’ marks in it is another reason suggesting that it was not Caxton’s setting-copy”. Given the close relationship between the two—both were existent in Caxton’s printing house at one time—, it is reasonable to perform a comparative analysis, though they may not be directly linked. See also Hellinga (1981).
himself rarely adds -s to alway in his own English (cf. Table 6 above).\textsuperscript{21} At the same time, however, it is also worth noticing that forms with and without -s are freely employed when there are no comparable lines or forms in the Winchester version, indicating that both are within the range of Caxton’s vocabulary. It is, therefore, safe to conclude that the fifteenth century in general was a period when authors had relative freedom in the choice between alway and always, though in practice the choice of the latter form was not yet very common.\textsuperscript{22}

5. Conclusion

The hitherto discussion has dealt with algate, algates, always, and always in later Middle English, by delving into their occurrences in \textit{METiP}, which includes some 1,750,000 words of printed texts of the fifteenth century. Additional corpus and texts have also been explored wherever relevant. In the period investigated in the present study, algate(s) is always less frequent than alway(s). Although the predominance of the latter is attested only in the last period of the Middle English section of the \textit{Helsinki Corpus, METiP}, which includes texts printed in the fifteenth century, displays a fairly clear trend in this respect, presenting alway(s) much more frequently than algate(s).

The addition of -s, which is presumably genitive in origin, is another feature that merits attention in Middle English. A notable shift from alway to always is considered to have taken place in the Early Modern English period, and indeed always is not yet dominant in the fifteenth-century texts explored above. Malory’s \textit{Morte Darthur} is, however, exceptional in that always is much more frequently observed than alway.

\textsuperscript{21} Although compositors were certainly involved in the production of Caxton’s Malory, the issue is beyond the purview of the present study. Hence, “Caxton’s Malory” in this section simply implies the Malory text produced in Caxton’s printing house.

\textsuperscript{22} The mystery remains as to why the manuscript version displays the exceptionally frequent use of always for its date. Some relevant examples are attested in line-final position, but no consistent tendencies are traceable. Hence, this does not seem to explain the choice of always in Malory.
By contrast, the addition of -s seems to be more prevalent with *algate(s)* during the Middle English period, although the situation differs significantly depending upon the text. Chaucer’s English in print is intriguing in this respect: *The Canterbury Tales* displays a fair competition between *algate* and *algates*, whereas Boece employs *algates* (rather than *algate*) constantly. Love is another who provides a large number of relevant examples, all of which, however, display the form without -s. Hence, the choice between forms with and without -s appears to largely reflect individual tastes: some texts favour the form without and some texts the form with -s. They may purely and simply have been free variants during the late Middle English period, although they are to be superseded by *alway(s)* in due course.

Furthermore, the above discussion has made some comparative analyses using different versions of the same text. The investigation of Chaucer and Malory has shown that forms are likely to be retained in textual transmission. Despite the earlier dates of the manuscripts, a fairly consistent correspondence is visible between them and printed texts in later dates. Apparently, printers found no pressing needs to alter the text so long as the words at issue were within their vocabulary in a broad sense. It is feasible that all four forms in question were acceptable to most language users in the fifteenth century, although *algate(s)* was receding and the addition of -s to *alway* was just beginning to catch on. All in all, the relationship among the four forms is illustrative of what linguists call “stable variation”, although it is a type of stable variation which leads to a dynamic one in due course. A reasonable assumption will be that it is only when the choice of forms obtains some sociolinguistic bearing that the stable variation changes into dynamic variation. Iyeiri (2014) shows that *alway* was increasingly replaced by *always* in the Early Modern English period, and by this time there was clearly a sociolinguistic meaning associated with the choice between the forms, in that the newer form *always* was more frequent in spoken genres than in written ones. Apparently, the Middle English texts explored in the present study have not reached this stage.
On Alway(s) and Algate(s) in Middle English Again

References


Buchstaller, Isabelle & Elizabeth Closs Traugott. 2006. The lady was al demonyak: Historical Aspects of Adverb all. English Language and Linguistics 10(2), 345-370.


Dekeyser, Xavier. 1998. Alway(s) and algate(s) in Middle and Early Modern English: From space to time and beyond. Leuvense Bijdragen 87, 37-45.


philologique.